






نوزيبال والشعرات الثلاث

Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / English
-  Level 3

(imageless edition)



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع
الحطب.

...

A long time ago, three girls went out to
collect wood.

كان اليوم حارا فنزلت الفتيات الثلاثة إلى النهر ليستحممن.
فلعبن وسبحن ونثرن الماء هنا وهناك.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.

وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة
إلى القرية.

...

Suddenly, they realised that it was late.
They hurried back to the village.

وعندما شارفن على بلوغ منازلهن رفعت نوزيبال يدها إلى رقبته فتفطنت إلى أنها نسيت عقدها عند النهر. توصلت نوزيبال إلى صديقتها بأن يرجعا معها إلى هناك لكنهما رفضتا لأن الوقت كان متأخرا.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.

رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك
فأخذته وقفلت مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها
لأن الظلام كان قد أسدل ستاره على المكان.

...

So Nozibele went back to the river alone.
She found her necklace and hurried
home. But she got lost in the dark.

رأت نوزيبال ضوءا ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى
الكوخ وطرقت الباب.

...

In the distance she saw light coming from
a hut. She hurried towards it and knocked
at the door.

وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها:
“ماذا تريدین؟” أجابت نوزيبال: “لقد أضعت طريقي وأنا
بحاجة لمكان أنام فيه.” فقال الكلب: “ادخلي، وإلا قمت
بعضك.” فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

To her surprise, a dog opened the door
and said, “What do you want?” “I’m lost
and I need a place to sleep,” said
Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said
the dog. So Nozibele went in.

ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال:
"أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا...
اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب
وطبخت له طعاما.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.

ثم قال الكلب: "رتبي لي فراشي". أجابت نوزيبال: "لكني لم أرتب فراشا لكلب قط من قبل". أصر الكلب: "حضري لي الفراش وإلا عضضتك". عندها رتبت نوزيبال له الفراش.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.

وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم.
وذات يوم من الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال،
سأذهب اليوم لزيارة بعض الأصدقاء، عليك أن تكنسي
المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل أن أعود".

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."

وبمجرد أن غادر الكلب الكوخ، قطعت نوزيبال ثلاث
شعرات من رأسها ووضعت واحدة تحت السرير وواحدة
وراء الباب وواحدة على سور الكوخ وجرت مسرعة إلى
بيتها.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele
took three hairs from her head. She put
one hair under the bed, one behind the
door, and one in the kraal. Then she ran
home as fast as she could.

وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال:
“نوزيبال، أين أنت؟” أجابت الشعرة الأولى: “أنا هنا، تحت
السرير”، وقالت الشعرة الثانية: “أنا هنا وراء الباب”.
وقالت الشعرة الثالثة: “أنا هنا على سور الكوخ”.

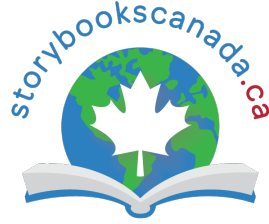
...

When the dog came back, he looked for Nozibele. “Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.

عندها عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعته، فانطلق مسرعا نحو القرية، لكن إخوة نوزيبال كانوا بانتظاره وبأيديهم عصا غليظة. خاف الكلب فرجع أدراجه وأطلق أقدامه للريح ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

نوزيبال والشعرات الثلاث

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maaouia Haj Mabrouk

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).